

ДОГОВОР ДЕПОЗИТА МУДАРАБА ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ	MUDARABAH DEPOSIT AGREEMENT FOR INDIVIDUALS
<p><b>1. Термины и Определения</b></p> <p>1.1. В настоящем Договоре:</p> <p><b>Договор</b> – настоящий Договор, включая Приложения к нему, возможные продления и т.п.;</p> <p><b>Заявление на размещение депозита Мудараба</b> – форма заявления, предусмотренная Приложением №1, подписанием которой Клиент в соответствии со ст. 466-473 Гражданского Кодекса Республики Таджикистан присоединяется к настоящему Договору;</p> <p><b>Комитет</b> – Комитет по исламским финансовым услугам;</p> <p><b>Общий фонд</b> – означает совместный инвестиционный фонд, который может включать фонд Мудараба, и фонд акционеров Мудариба, остаток на текущих счетах и остатки на других счетах, которые считаются текущими счетами, фонды, по которым у Мудариба имеются полномочия инвестировать на основании агентских договоров (как это может применяться у Мудариба)</p> <p><b>Инвестиционный период</b> – период в зависимости от выбора Клиента в отношении срока владения Депозита Мудараба в Заявлении на размещение Депозита Мудараба.</p> <p><b>Мудараба</b> – договорные отношения в которой одна сторона предоставляет капитал/средств, а другая сторона предоставляет свои специальные знания и умения в управлении такого капитала/средств. Доход, при наличии, разделяется между сторонами по ставке, согласованной сторонами. При возникновении финансовых потерь (при наличии), которые не связаны с небрежностью Мудариба, нарушением условий Договора, то такие потери несет только Клиент, в то время как Мудариб теряет свои усилия и потраченное время.</p> <p><b>Депозитный счет Мудараба</b> – инвестиционный депозитный счет, открываемый Мударибом для Клиента на Инвестиционный период, при котором Клиент предоставляет денежные средства.</p> <p><b>Мудариб</b> – означает Банк, как сторону, которая принимает депозит Мудараба от Клиента, чтобы управлять им и инвестировать его в деятельность, соответствующей принципам исламского финансирования.</p> <p><b>Фонд Мудараба</b> – инвестирования всех Клиентов Мудариба которые открыли депозитные счета Мудараба.</p> <p><b>Прибыль Мудараба</b>- прибыль, распределяемая между Мударибом и Клиентом от инвестиционной деятельности Мудариба по Депозиту Мудараба, в соотношении, указанном в Приложении №2 к настоящему Договору или размещенной на веб-сайте Мудариба или в филиалах;</p> <p><b>Период расчета прибыли</b> – период равный 1 (одному) календарному месяцу;</p> <p><b>Дата Выплаты Прибыли</b> – дата не позднее 15 (пятнадцатого) дня после окончания соответствующего Периода Расчета Прибыли, когда Мудариб будет оплачивать Прибыль Мудараба Клиенту по Депозиту Мудараба.</p>	<p><b>1. Definitions and Interpretation</b></p> <p>1.1. In this Agreement:</p> <p><b>Agreement</b> - this Agreement including its attachment, possible prolongations, and etc.;</p> <p><b>Application form for Mudarabah Deposit Placement</b>- the form as specified in Appendix No 1, by signing of which the Customer in accordance with Art. 466-473 of the Civil Code of the Republic of Tajikistan is joining to this Agreement;</p> <p><b>Committee</b> - Committee on Islamic Financial Services;</p> <p><b>General Pool</b> means a joint investment pool which may include Mudarabah Fund, the funds of Mudarib's shareholders, balances of current accounts and balances of other accounts deemed as current accounts, funds authorized to be invested by the Mudarib on the basis of investment agency agreement (as may be applicable by Mudarib).</p> <p><b>Investment Period</b> - period as shall be selected by the Customer in respect of the tenure of a Mudarabah Deposit in Application form for Mudarabah Deposit Placement.</p> <p><b>Mudarabah</b> - a contractual relation in which one party provides capital and the other party provides its expertise, skills and effort in managing such capital. Profit, if any, shall be shared between the parties as per an agreed ratio. Unless financial loss (if any) is not due to the Mudarib's negligence, infringement or violation of the terms and conditions of the Agreement, it shall be borne solely by the Customer while the Mudarib will lose his efforts and time spent.</p> <p><b>Mudarabah Deposit Account</b> means investment deposit account based on Mudarabah opened by the Mudarib for the Customer for an Investment Period according to which the Customer provides the funds.</p> <p><b>Mudarib</b> means Bank, as the party which shall accept the Mudarabah Deposit from the Customer to manage and invest it in activities that comply with the principles of Islamic finance.</p> <p><b>Mudarabah Fund</b> means investments of all Customers with the Mudarib who opened Mudarabah Deposit account.</p> <p><b>Mudarabah Profit</b> means profit distributable, if any, between the Mudarib and the Customer which is actual realized earning from investing activities of the Mudarib on Mudarabah Deposit, as per the ratio specified in Appendix No 2 to this Agreement or published in website of the Mudarib or in its branches;</p> <p><b>Profit Calculation Period</b> means period equal to 1 (one) calendar month.</p> <p><b>Profit Payment Date</b> means the date no later than 15 (fifteen) days after the end of the relevant Profit Calculation Period when the Mudarib will pay Customer's Mudarabah Profit on Mudarabah Deposit;</p> <p><b>The principles of Islamic finance</b> - the implementation of Islamic banking in compliance with</p>

<p>- <b>Принципы исламского финансирования</b> – осуществление исламской банковской деятельности с соблюдением стандартов, основанных на нормах исламского права, применяемых к вопросам оказания банковских услуг.</p>	<p>standards based on Islamic law applicable to the provision of banking services.</p>
<p><b>2. Депозит Мудараба</b>  2.1 Клиент, являясь владельцем средств («Раб-аль-Мааль») уполномочивает Банк («Мудариб») инвестировать Депозит Мудараба Клиента, размещенный на Депозите Мудараба в инвестиционные сделки в соответствии с правилами и принципами исламского финансирования через определенный Общий фонд или иные фонды, которые могут быть определены Мударибом в соответствии с нормами и принципами исламского финансирования таким образом, как Мудариб по своему усмотрению сочтет нужным.</p>	<p><b>2. The Mudarabah Deposit</b>  2.1. The Customer being the owner of funds (the “Rab-al-Maal”) authorizes the Bank (being the “Mudarib”) to invest the Customer’s funds placed in the Mudarabah Deposit to investment deals according to the principles of Islamic finance and rules through designated General Pool or any other pool as may be determined by the Mudarib according to the provisions and principles of Islamic finance in such manner as the Mudarib, in its discretion, deems fit.</p>
<p>2.2. Мудариб обязан принять от Клиента Депозит Мудараба в национальной или иностранной валюте и на срок, предусмотренные в Заявлении на размещения Депозита Мудараба. Мудариб обязуется осуществлять управление Депозитом Мудараба в интересах Клиента и приложить все разумные усилия для возврата Депозита Мудараба Клиенту и выплаты Клиенту прибыли по Вкладу. Мудариб обязуется управлять Депозитом Мудараба на свое усмотрение, а Клиент обязуется не накладывать ограничения на Мудариба в этой связи.</p>	<p>2.2. The Mudarib, shall accept from the Customer the Customer’s Mudarabah Deposit funds in national or foreign currency and for the term as indicated in the Application form for Mudarabah Deposit Placement. The Mudarib shall manage the Mudarabah Deposit in the interest of the Customer and shall use all reasonable endeavors to return the Customer’s Mudarabah Deposit funds to the Customer and pay the Customer a profit on the funds. The Mudarib shall manage the Mudarabah Deposit at its discretion, and the Customer agrees that no restrictions shall be placed on the Mudarib in this regard.</p>
<p>2.3 Во избежание каких-либо недоразумений: Мудариб не обязан возвращать сумму Депозита Мудараба в номинальном выражении или выплатить прибыль по Депозиту Мудараба Клиенту.</p>	<p>2.3. For avoidance of any doubt: The Mudarib is neither obliged to return the funds to the Customer in nominal, nor to pay any profit.</p>
<p>2.4. Основные условия Депозита Мудараба изложены в Заявлении на размещение Депозита Мудараба. Настоящий Договор может быть использован Клиентом для многократного открытия Депозитов Мудараба путем подписания Заявления на размещение Депозита Мудараба. Каждое Заявление на размещение Депозита Мудараба подписанное Клиентом является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>2.4. The main terms of the Mudarabah Deposit are set out in the Application form for Mudarabah Deposit Placement. This Agreement can be used by the Customer to open multiple Mudarabah deposits by signing the Application form for Mudarabah Deposit Placement. Each Application form for Mudarabah Deposit Placement signed by the Customer shall constitute an integral part of this Agreement.</p>
<p>2.5. Клиент уполномочивает Мудариба на удержание прибыли от финансов или инвестиций, которые должны быть удержаны Комитетом в связи с несоблюдением Принципов исламского финансирования при финансировании или инвестиций, для передачи в благотворительность в соответствии с инструкциями Комитета.</p>	<p>2.5. The Customer authorizes the Mudarib to retain the profits of finances or investments determined to be retained by the Committee due to non-Shari’ah compliance in the execution of the finance or investment to be dispensed in charity as per Committee instructions.</p>
<p><b>3. Инвестирование и Распределение Прибыли Мудараба</b>  3.1. Прибыль по Депозиту Мударибом рассчитывается Мударибом на ежемесячной основе в конце каждого календарного месяца и выплачивается Клиенту в Дату Выплаты Прибыли.  3.2. Для того чтобы рассчитать и распределить полученную прибыль, Мудариб составляет балансовый отчет (с другой необходимой финансовой отчетностью) для Общего фонда за период, на который рассчитываются и распределяются прибыль на основе (оценки)</p>	<p><b>3. Investment and Distribution of Mudarabah Profit</b>  3.1. The profit on the Mudarabah Deposit shall be calculated by the Mudarib on monthly basis at the end of each calendar month and shall be paid to the Customer on the Profit Payment Date.  3.2. In order to calculate and allocate the realized profits, the Mudarib shall make a balance sheet (with the other necessary financial statements) for the General pool for the period for which the profits are calculated and allocated on the basis of (valuation) transfer of assets into monetary form actual or by</p>

перевод активов в денежную форму фактический или путем экспертной оценки, чтобы обеспечить обоснованность договорных отношений и реализацию Прибыли, если она имеется. Прибыль, полученная в Общем фонде («Прибыль Общего фонда») после вычета сборов и расходов (как это применимо у Мудариба в отношении распределения сборов/комиссии и расходов между Общим фондом и акционерами), распределяется следующим образом:	expert assessment, to ensure the soundness of the contractual relations capital and the realization of Profit to be allocated, if any. The profits realized by the General Pool ("General Pool Profits") after deducting the fees and expenses (as may applicable in the Mudarib in relation to the allocation of fees and expenses among the General Pool and shareholders) shall be allocated as follows:
3.2.1 Прибыль Общего фонда пропорционально распределяется между Фондом Мудараба, фондами акционеров Мудариба, остатками на текущих счетах и остатками на других счетах, приравняемых к текущим счетам, средствами, по которым у Мудариба могут быть полномочия на инвестирование на основании агентских договоров, в соответствии с процентной долей в Общем фонде.	3.2.1. The profits of the General Pool shall be proportionately allocated amongst Mudarabah Fund, the funds of Mudarib's shareholders, balances of current accounts and balances of other accounts deemed as current accounts, funds authorized to be invested by the Mudarib on the basis of investment agency agreements, as per the percentage share in the General Pool.
3.2.2. Мудариб имеет право на получение доли от Прибыли Мудараба соразмерно доле, указанной в Заявлении на размещение Депозита Мудараба и опубликованной на веб-сайте Мудариба и/или в филиалах Мудариба, при наличии, также, как и долю от прибыли собственных средств, сумм своих текущих счетов, счетов, приравняемых к текущим счетам, фондов, по которым у Мудариба имеются полномочия инвестировать на основании агентских договоров, инвестированных в Общий фонд, на пропорциональной основе. Мудариб вправе изменять время от времени свою долю Прибыли Мудараба по своему усмотрению (после утверждения Комитета), и такое изменение доводится до сведения Клиента путем размещения информации в филиалах Банка и/или на веб-сайте Банка. Такое изменение будет считаться действительным на начало Периода Расчета Прибыли, следующего после внесения таких изменений, и если Мудариб в течение 30 (тридцати) дней с момента уведомления Клиента о внесении изменений, не получит от последнего возражения, то считается, что Клиент принимает такие изменения. При этом Мудариб вправе в любое время уменьшить свою долю Прибыли Мудараба по своему усмотрению. Такое изменение доводится до сведения Клиента путем размещения в филиалах Мудариба и/или на веб-сайте Мудариба и вступает в силу с даты, указанной Мударибом.	3.2.2. The Mudarib has a right to receive a share in Mudarabah Profit according to profit distribution ratios mentioned in Application form for Mudarabah Deposit Placement and published in the Mudarib's website and/or placed in branch of Mudarib for Mudarabah Deposit Placement, if any, as well as the share of profit its own funds, invested amount of current account, accounts deemed as a current account and funds authorized to be invested by the Mudarib on the basis of agency agreements in General Pool on pro rata basis. Mudarabah Profit ratios may be changed from time to time at the discretion of the Mudarib (after approval by the Committee) and such changes shall be notified to the Customer at the Mudarib's branches and/or in its website as appropriate. Such changes shall be deemed to be effective at the beginning of each Profit Calculation Period followed after making such changes, and if the Mudarib does not receive any notice to the contrary within thirty (30) days from the issuance of such notice, the Customer shall be deemed to have accepted such changes. At the same time, Mudarib is entitle any time at his own discretion to reduce its share in the Mudarabah Profit ratios. Such changes shall be notified to the Customer at the Mudarib's branches and/or in its website as appropriate and becomes effective on the date specified by the Mudarib.
3.2.3. Оставшаяся доля Прибыли Мудараба после вычета доли Прибыли Мудариба, будет распределяться между клиентами пропорционально доле каждого в Общем Фонде Мудараба согласно каждой категории условий и сумм инвестиций или в ином порядке, определенном Мударибом. После распределение прибыли Банк удерживает и оплачивает налог у источника выплат в размере 12%, согласно Налоговому Кодексу Республики, Таджикистан.	3.2.3. The remaining Mudarabah Profit, after deduction of the Mudarib's profit share, shall be allocated amongst the Customers on pro rata basis in each category of terms and amount of investment, or by the other manner applied by the Mudarib. After the distribution of profits, the Bank withholds and pays tax at the source of payments in the amount of 12%, according to the Tax Code of the Republic of Tajikistan.
3.2.4. В случае, когда Мудариб решил выплатить по всем или некоторым Депозитам Мудараба сумму большую, чем доля в полученной Прибыли Мудараба путем дарения доли акционеров	3.2.4. In cases where the Mudarib determines to pay to all or some Mudarabah Deposits an amount higher than the profits due to them as per the achieved profits by way of donation of the Mudarib's Shareholders

Мудариба в Прибыли Мудараба, то такое дарение не обязывает Мудариба производить подобное дарение в будущем с какой – либо периодичностью и в любом случае является опциональным на усмотрение Мудариба.	profit share, such donation shall not obligate the Mudarib to make such donation in the future whatsoever the times of recurrence and shall in all cases remain optional for the Mudarib at its absolute discretion.
3.3 Клиент настоящим принимает, что ничего в настоящем Договоре не является гарантией или заверением Банка, в отношении любой гарантированной прибыли, или любого гарантированного частичного или полного возврата Депозита Мудараба.	3.3. The Customer acknowledges that nothing in this Agreement shall be construed as being a warranty or a representation by the Mudarib of any guaranteed profits, or any guaranteed repayment of any part or the entire portion, in respect of the Mudarabah Deposits.
3.4. Любые убытки, понесенные в связи с Депозитом Мудараба в Период Расчета Прибыли, покрываются исключительно за счет средств Клиента. Однако, если Мудариб также инвестировал определенную сумму в Фонд Мудараба (за счет собственных средств Мудариба или иных средств), то убыток будет распределяться между Клиентом и Мударибом пропорционально суммам инвестиций Клиента и Мудариба в Фонд Мудараба. При этом Мудариб несет ответственность за покрытие всех убытков, возникающих вследствие его халатности или нарушения своих обязанностей в качестве Мудариба в соответствии с настоящим Договором.	3.4. Any losses incurred on the Mudarabah Deposits during a Profit Calculation Period shall be borne solely by the Customer. If, however, the Mudarib has also participated in this investment (whether from the Mudarib's equity funds or otherwise) then such losses shall be shared between the Customer and the Mudarib proportionately in accordance with the respective amounts invested by the Customer and the Mudarib in the Mudarabah Funds. However, the Mudarib shall bear any loss attributable to its negligence or violation in the carrying out of its duties as a Mudarib under this Agreement.
3.5 В целях расчета Прибыли Мудараба дата дебетования счета Клиента и дата возврата суммы инвестиций на счет Клиента будут рассматриваться как один. Сумма Прибыли Мудараба рассчитывается из расчета 365 дней в году и фактического количества дней.	3.5. For the purpose of calculation of Mudarabah profit the date of debiting of the Customer account and the date of returning the amount of investment to the Customer account shall be considered as one day. Mudarabah profit amount shall be calculated on the basis of 365 days per year and actual number of days.
<b>4. Досрочное снятие Депозита Мудараба</b>	<b>4. Early withdrawal of Mudarabah Deposit</b>
4.1. Клиент имеет право на досрочное снятие Депозита Мудараба до истечения установленного Инвестиционного Периода, при соблюдении следующих условий:	4.1. The Customer may withdraw the Mudarabah Deposit prior to expiry of the applicable Investment Period, subject to the following conditions:
4.1.1. По истечении не менее одного месяца с момента внесения Депозита Мудараба, с целью предоставления Клиенту права на долю в Прибыли Мудараба. Во всех остальных случаях Клиент вправе получить прибыль за фактический период размещения Депозита Мудараба;	4.1.1. a minimum of one month should be elapsed from the date that the relevant Mudarabah Deposit have been placed in order for the Customer to be eligible for the share in the Mudarabah Profits. In all other cases, the Customer shall be entitled to profit for the actual period of Mudarabah Deposit placement.
4.1.2. Разрешается только полное (а не частичное) снятие средств, размещенных в Фонде Мудараба; а это значит снятие средств из Фонда Мудараба.	4.1.2. only the whole (and not part) of funds may be withdrawn from Mudarabah Funds; and that means the withdrawal from the Mudarabah Fund.
4.2. Выплата прибыли по Депозиту Мудараба Клиенту за часть Инвестиционного Периода, за который прибыль еще не реализована, по Депозиту, срок которого истек в промежутке между двумя Датами Выплаты Прибыли, осуществляется на основании следующей заявленной доли прибыли за соответствующий Период Расчета Прибыли и выплачивается в следующую Дату Выплаты Прибыли.	4.2. The profit payment for Mudarabah Deposit matured/withdrawn in between of two Profit Payment Dates, for the portion of the Investment Period in which profit is not yet realized, shall be made on the basis of the next declared profit share for the next Profit Calculation Period and is payable by the Mudarib on the next Profit Payment date.
4.3. Клиент при требовании о прекращении и снятии Депозита Мудараба на сумму равную или превышающую 500 000 сомони должен уведомить Мудариба о таком требовании за 5 (пять) рабочих дней до даты прекращения и снятия Депозита Мудараба.	4.3. The Customer shall, in the requests of liquidation and withdrawal of Mudarabah Deposit of equal value of 500 000 TJS notify the Mudarib of such requests five 5 (five) working days' prior notice of the date of liquidation or withdrawal of Mudarabah Deposit.
4.4. В случае досрочного снятия Депозита Мудараба Клиентом, Мудариб вправе вернуть себе	4.4. In case of early withdrawal of Mudarabah Deposit, the Mudarib has the right to take back the

излишне выплаченную прибыль, полученную Клиентом. На досрочно истребуемый Депозит Мудараба начисляется прибыль за фактический период его нахождения в Общем фонде на базе применимой доли (которая должны быть опубликована в филиалах Мудариба и/или его веб-сайте) за минусом необходимых вычетов, которое должны быть проинформированы Мударибом согласно пункта 5.4.	extra profits received by the Customer. The pre-matured Mudarabah Deposit shall be entitled to profit for the actual period in which it remained in the General pool, on the basis of applicable profit sharing ratios (which shall be notified/displayed at the Mudarib's branches and/or in its website as appropriate) minus any applicable deduction, that should be informed by Mudarib according to point 5.4.
<b>5. Одностороннее списание денежных средств со счета Клиента</b> 5.1. Мудариб вправе в одностороннем порядке списать любую сумму, причитающуюся ему от Клиента в соответствии или в связи с настоящим Договором. Клиент настоящим дает свое согласие и уполномочивает Мудариб на одностороннее списание его средств.	<b>5. Unilateral withdrawal of moneys from the Customer's accounts</b> 5.1. The Mudarib shall have the right to withdraw in an indisputable way any amounts outstanding and due from the Customer under or in connection with this Agreement. The Customer hereby provides its consent to and authorizes any and all such withdrawals.
5.2. Мудариб вправе списать суммы, причитающиеся ему от Клиента: а) с любых банковских счетов Клиента в Банке путем прямого списания таких банковских счетов на основании инструкций Банка и / или иных документов, требуемых в соответствии с законодательством Республики Таджикистан; и / или б) с любых и всех банковских счетов Клиента в других банках и небанковских организациях внутри и за пределами Республики Таджикистан путем представления (I) платежных требований, которые подлежат исполнению без согласия Клиента и/или (II) иных документов, требуемых действующим законодательством для осуществления списания денежных средств.	5.2. The Mudarib shall have the right to withdraw amounts outstanding and due from the Customer: (a) from any and all bank accounts of the Customer held with the Mudarib by way of direct debiting of such bank accounts on the basis of instructions of the Mudarib and/or other documents required in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan; and/or (b) from any and all bank accounts of the Customer held with any bank and non-bank organisations in and outside the Republic of Tajikistan by way of presentation of (i) payment requests-orders which are executable in an acceptance-free way and/or (ii) other documents required by the applicable legislation for the carrying out of the acceptance free and undisputable withdrawal of monies.
5.3. Мудариб имеет право списать денежные средства в любой валюте. Если списание суммы, причитающейся Мударибу, осуществляется в валюте отличной от валюты причитающейся суммы, списание суммы будет осуществляться по преимущественному обменному курсу, утвержденному банковской или небанковской организацией на дату списания. Клиент настоящим согласен возместить Мударибу все фактические расходы, связанные с конвертацией валюты, в случае если такая конвертации была произведена.	5.3. The Mudarib shall have the right to withdraw monies in any currency. If the amount due to the Mudarib is withdrawn in a currency other than the currency in which the amount is due, such withdrawal shall be carried out pursuant to a prevailing spot exchange rate established by the relevant bank or non-bank organization. The Customer agrees to compensate the Mudarib for any actual fees and expenses relating to the exchange of the currency, if such exchange is made.
5.4 Мудариб обязан в письменной форме уведомить Клиента о списании причитающихся ему денежных средств и представить подтверждающие документы.	5.4. The Mudarib shall notify the Customer in writing of the withdrawal and shall provide to the Customer documentation confirming such withdrawal.
<b>6. Уступка прав и обязательств</b> 6.1. Мудариб вправе, в степени, не противоречащей законам и правилам и принципам исламского финансирования, в любое время переуступить или передать все свои права и/или обязательства или их часть по настоящему Договору третьим лицам.	<b>6. Assignment</b> 6.1. The Mudarib may, to the extent permitted by rules and principles of Islamic finance, at any time assign or transfer all or any of its rights and/or obligations under this Agreement to third parties.
6.2 Клиент не вправе переуступать или передавать свои права или обязательства по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия Мудариба.	6.2 The Customer shall not have the right to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement to third parties, without the prior written consent of the Mudarib.
<b>7. Взаимозачет</b> 7.1. Мудариб вправе произвести взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм,	<b>7. Set off</b> 7.1. The Mudarib has the right to set-off its obligation to pay any amounts due to the Customer against the

причитающихся Клиенту, в счет обязательств Клиента по выплате любых сумм, причитающихся Мударибу в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Мударибом и Клиентом.	Customer's obligation to pay to the Mudarib under this Agreement or any other agreement between the Mudarib and the Customer.
7.2. Клиент не имеет права производить взаимозачет своих обязательств по выплате любых сумм, причитающихся Мударибу, в счет обязательств Мудариба по выплате любых сумм, причитающихся Клиенту в соответствии с настоящим Договором или любым иным соглашением между Мударибом и Клиентом.	7.2. The Customer shall not have the right to set-off its obligations under this Agreement against any of the Mudarib's obligations to the Customer under this Agreement or any other agreement between the Mudarib and the Customer without the prior written consent of the Mudarib.
<b>8. Ответственность</b> 8.1. В случае нарушения, неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, Сторона, нарушившая настоящий Договор, несет ответственность в порядке и размерах, предусмотренных законодательством Республики Таджикистан, в степени, не противоречащей правилам и принципам исламского финансирования, согласно толкованию Комитета. В случаях несоответствия, prevails последнее.	<b>8. Liability</b> 8.1. In the event of breach, non - fulfillment or improper fulfillment of the obligations under this Agreement, the Party breaching the Agreement, shall bear liability in the order and amount stipulated by the legislation of the Republic of Tajikistan to the extent these do not contradict with rules and principles of Islamic finance, according to interpretation of the Committee. In case of such contradiction the latter shall prevail the last.
8.2. Клиент несет ответственность за точность и полноту информации и/или документов, представляемых Мударибу.	8.2. The Customer is responsible for accuracy and completeness of the information and/or documents submitted to the Mudarib.
8.3. В случае, когда Мудариб должен направить уведомление в соответствии с настоящим Договором, такое уведомление должно рассматриваться как действительное и обязательное для Клиента, если оно размещено в филиалах и/или на веб-сайте Мудариба, направлено почтой, посредством SMS или факсом, или иным способом доведено до сведения Клиента в выписке или иным электронным способом, которое считается надлежащим уведомлением Клиента. В Договор время от времени могут вноситься изменения по усмотрению Мудариба (после одобрения Комитета) и о таких изменениях должен быть уведомлен Клиент путем размещения в филиалах и/или на веб-сайте Мудариба. Такие изменения должны считаться действительными, если Мудариб не получил возражения Клиента в течение 30 (тридцати) дней с даты уведомления. Уведомление считается принятым Клиентом, если Мудариб не получил никаких уведомлений от Клиента в течении 30 (тридцати) календарных дней с момента опубликования такого уведомления в филиале Мудариба и/или на веб-сайте Мудариба.	8.3. Where the Mudarib is required to give notice to the Customer under this Agreement, such notice shall be considered valid and binding on the Customer if it is displayed at the Mudarib's branches or on its website, sent by registered post, SMS or fax or otherwise notified to the Customer on the statement of Account or through other electronic means deemed fit to deliver the notice to the Customer. The Agreement may be amended from time to time at the discretion of the Mudarib (after approval by the Committee) and such amendments shall be notified to the Customer at the Mudarib's branches and in its website as appropriate. Such changes shall be deemed to be effective if the Mudarib does not receive any notice to the contrary within thirty 30 (thirty) calendar days from the issuance of such notice. The Customer shall be deemed to have accepted such changes if the Mudarib does not receive any notice to the contrary within thirty 30 (thirty) calendar days from the issuance of such notice at the Mudarib's branches and in its website as appropriate.
<b>9. Присоединение к Договору</b> 9.1. Подписанием Заявления на размещение Депозита Мудараба Клиент присоединяется к настоящему Договору с даты принятия такого Заявления на размещение Депозита Мудараба и условия настоящего Договора применяются к нему в течение срока Депозита Мудараба, указанного в Заявлении на размещение депозита Мудараба. Заявление на размещение Депозита считается принятым Мударибом с даты подписания Заявления на размещение Депозита Клиентом.	<b>9. Accession to the Agreement</b> 9.1. The Agreement is the contract of adhesion and by signing of the Application Form for Mudarabah Deposit Placement the Customer joins to this Agreement from the date of acceptance of the Application Form for Mudarabah Deposit Placement by the Mudarib and shall be valid for the term of the Mudarabah Deposit specified in the Application Form for Mudarabah Deposit Placement. The Mudarib shall treat as accepted the Application Form for Mudarabah Deposit Placement on the date of signing of Application form for Mudarabah Deposit Placement by the Customer.

<p>9.2. Если Клиент не указал иное в Заявлении на размещение депозита Мудараба о продлении Депозита Мудараба, Депозит Мудараба автоматически продлевается на тот же срок и на условия распределения Прибыли Мудараба по ставке, установленной на дату продления. Клиент самостоятельно несет ответственность за отслеживание текущей ставки распределения Прибыли Мудараба на момент продления и за закрытие Депозита Мудараба при несогласии с такой ставкой.</p>	<p>9.2. In case if Customer did not instruct otherwise in the Application Form for Mudarabah Deposit Placement for renewal of Mudarabah Deposit the Mudarabah Deposit term is automatically renewed for the same period on the terms of profit sharing ratios valid at the date of renewal. It is the Customers responsibility to check current renewal ratio of the Mudarabah Profit before renewal and terminate the Mudarabah Deposit if does not agree.</p>
<p><b>10. Отказ от банковской тайны</b></p> <p>10.1. Настоящим Клиент согласен на раскрытие Банком, любой или всей информации, составляющей банковскую тайну в соответствии с ст. 54 и 55 Закона Республики Таджикистан «Об исламской банковской деятельности».</p> <p>10.1.1. Сведения, относящиеся к банковской тайне, предоставляются Банком только следующим лицам:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Владельцу банковского счета и владельцу ценностей или их представителям;</li> <li>2. Отправителям или получателям денежных переводов;</li> <li>3. Национальному банку Таджикистана по его требованию;</li> <li>4. Счётной палате Республики Таджикистан относительно аудита клиента Банка, на основании письма Председателя Счетной палаты Республики Таджикистан;</li> <li>5. Судам, на основании решения (определения) суда (судьи);</li> <li>6. Исполнителю органа исполнения, на основании постановления исполнителя органа исполнения в соответствии с исполнительным документом;</li> <li>7. Бюро кредитных историй в соответствии с законодательством;</li> <li>8. Органам дознания, предварительного расследования и прокуратуры по уголовным делам в отношении клиентов Банка, на основании постановления (определения) суда (судьи) в соответствии с Уголовно - процессуальным кодексом Республики Таджикистан;</li> </ol> <p>10.2. Клиент признает и соглашается с тем, что после подписания договора о предоставлении услуги Банком, Банк вправе сохранять, передавать, обрабатывать и хранить банковскую тайну и записи в электронном виде на магнитных носителях или используя другие методы и далее соглашается с тем, что сообщения, телексы факсимиле, магнитные носители, ленты, компьютерные распечатки и фотокопии, которые могут быть выставлены Банком как выписка из его файлов, книг, записей или счета, являются неоспоримым доказательством достоверности его содержимого.</p> <p>10.3. Клиент признает и соглашается с тем, что Банк может использовать услуги внешнего аудита и аудит может иметь доступ к книгам и записям Банка, и к информации, касающейся клиента и его счёта, полученной при подписании договора о банковском счете.</p> <p>10.4. Клиент не будет выдвигать какие-либо претензии и отказывается от права подачи любого</p>	<p><b>10. Bank secrecy waiver</b></p> <p>10.1. The Customer hereby agrees to the disclosure by the Bank of any or all information constituting a bank secret in accordance with Art. 54 and 55 of the Law of the Republic of Tajikistan “On Islamic Banking activities”.</p> <p>10.1.1. Information relating to bank secrecy is provided by the Bank only to the following persons:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bank account holder and value holder or their representatives;</li> <li>2. To senders or recipients of money transfers;</li> <li>3. To the National Bank of Tajikistan at its request;</li> <li>4. To the Accounts Chamber of the Republic of Tajikistan regarding the audit of the Bank's customer, based on a letter from the Chairman of the Accounts Chamber of the Republic of Tajikistan;</li> <li>5. To courts, on the basis of the decision (determination) of the court (judge);</li> <li>6. To the executor of the enforcement body, on the basis of the resolution of the executor of the enforcement body in accordance with the Executive document;</li> <li>7. Credit bureau in accordance with the law;</li> <li>8. To bodies of inquiry, preliminary investigation and prosecutor's office in criminal matters against Bank customers, on the basis of a decision (determination) of a court (judge) in accordance with the Code of Criminal Procedure of the Republic of Tajikistan;</li> </ol> <p>10.2. The Customer acknowledges and agrees that after signing the agreement on the provision of services by the Bank, the Bank has the right to preserve, transfer, process and keep bank secrets in electronic forms on magnetic media or using other methods and further agrees that messages, telex facsimiles , magnetic media, tapes, computer printouts and photocopies, which can be set by the Bank as an extract from its files, books, records or accounts, are indisputable evidence of the reliability of its contents;</p> <p>10.3. The Customer acknowledges and agrees that the Bank may use external audit services and that the audit may have access to the books and records of the Bank, and to information regarding the customer and his account received upon signing the bank account agreement;</p> <p>10.4. The Customer will not make any claims and waives the right to file any claim against the Bank in case of any loss, damage or harm caused as a result of legal disclosure of information.</p>

иска на Банк в случае любых потерь, ущерба или вреда, нанесённого в результате законного раскрытия информации.	
<b>11. Языки</b> Настоящий Договор составлен на русском, таджикском и английском языках.	<b>11. Languages</b> This Agreement has been executed in the Tajik, Russian, and English languages.
<b>12. Применимое право</b> Настоящий Договор будет регулироваться и толковаться в соответствии с законами Республики Таджикистан, в степени, не противоречащей принципам и стандартам исламского финансирования согласно интерпретации (фетва) Комитета. В случае имеющего противоречия с действующим законодательством РТ, договор в части противоречия должен быть приведен в соответствии Законодательством Республики Таджикистан. В случае противоречия принципам и стандартам исламского финансирования, договор должен быть приведен в соответствии вышеуказанным принципам. Договор не может быть подписан и исполнен если его условия противоречат Законодательству РТ или правилам и принципам исламского финансирования.	<b>12. Governing Law</b> This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Tajikistan to the extent they do not contradict with rules and principles of Islamic finance as per interpretation of the Committee of (fatwa). In the event of a conflict with the current legislation of the Republic of Tajikistan, the agreement regarding the contradiction should be brought into compliance with the Legislation of the Republic of Tajikistan. In case of conflict with the principles and rules of Islamic finance, the contract should be brought in accordance with the above principles. An agreement cannot be signed and executed if its terms contradict the Legislation of the Republic of Tajikistan or the rules and principles of Islamic finance.
<b>13. Юрисдикция</b> Стороны по настоящему Договору подчиняются юрисдикции судов Республики Таджикистан для целей исполнения процессуальных действий, вследствие или в связи с настоящим Договором.	<b>13. Jurisdiction</b> The parties to this Agreement are subject to the jurisdiction of the courts of the Republic of Tajikistan for the purpose of performing procedural actions, as a result of or in connection with this Agreement.





**ДАРХОСТ БАРОИ ҶОЙГИРКУНИИ АМОНАТИ МУЗОРАБА**  
**APPLICATION FORM FOR MUDARABA DEPOSIT PLACEMENT**  
**ЗАЯВЛЕНИЯ НА РАЗМЕЩЕНИЕ ДЕПОЗИТА МУДАРАБА**

**ЛУТФАН, ДАРХОСТРО БО ҲАРФҶОИ ЧОПӢ ПУР НАМОЕД**  
**PLEASE, FILL THE FORM IN BLOCK LETTERS/ПОЖАЛУЙСТА, ЗАПОЛНИТЕ ФОРМУ ПЕЧАТНЫМИ**  
**БУКВАМИ**

## МАЪЛУМОТИ МУШТАРӢ/CUSTOMER DETAILS/ДАННЫЕ КЛЕНТА

Рақами муштарӣ: Customer ID: Номер клиента:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	Филиал: Branch: Филиал:	Сана: Date: Дата:
Молики суратҳисоб: Account holder: Владелец счета:			
Рақами мушаххаси андозсупоранда (PMA): Tax identification number (TIN): Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН):	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		

### ТАФСІЛЮТИ АМОНАТИ МУЗОРАБА / MUDARABAH DEPOSIT DETAILS / ДЕТАЛИ ДЕПОЗИТА МУДАРАБА

Рамзи асъор: Currency code:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	Маблағ: Amount:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Код валюты:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	Сумма:	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Маблағ бо ҳарф: Amount in words: Сумма прописью:			
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 15%;">             Мӯҳлати амонати              Музораба:              Mudarabah              Deposit period:              Срок депозита              Мудараба:           </div> <div style="width: 85%;"> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start;"> <div style="width: 20%;"> <input type="checkbox"/> 3 моҳ/месяца/months  <input type="checkbox"/> 12 моҳ/месяцев/months  <input type="checkbox"/> 36 моҳ/месяцев/months             </div> <div style="width: 20%;"> <input type="checkbox"/> 4 моҳ/месяцев/months  <input type="checkbox"/> 18 моҳ/месяцев/months             </div> <div style="width: 20%;"> <input type="checkbox"/> 5 моҳ/месяцев/months  <input type="checkbox"/> 24 моҳ/месяцев/months             </div> <div style="width: 20%;"> <input type="checkbox"/> 6 моҳ/месяцев/months  <input type="checkbox"/> 30             </div> </div> </div> </div>			
Меъёри таксими Ҷоида дар вебсайти Бонк (Музориб) ва / ё филиалҳои он нишон дода шудааст. Барои гирифтани маълумот оид ба таносуби таксими Ҷоида, лутфан ба вебсайти Бонк (Музориб) ва / ё филиалҳои он таширф оред. Profit sharing ratio mentioned on the Bank's (Mudarib) website and/or published in its branches. To get applicable Profit sharing ratio, please, refer to the Bank's (Mudarib) website and/or its branches. Распределение прибыли указано на веб-сайте Банка (Мудароба) и/или в его филиалах. Для получения информации по применимой пропорции распределения прибыли, пожалуйста, посетите веб-сайт Банка (Мудароба) и/или его филиалы.			
Дебеткунонии суратҳисоби №:			
Debit my account №: Дебетовать счет №:			

**ТАҒСИЛОТ ОИД БА ТАҶИДИ АМОНАТИ МУЗОРАБА / MUDARABAH DEPOSIT RENEWAL DETAILS /**  
**ДЕТАЛИ ВОЗОБНОВЛЕНИЯ ДЕПОЗИТА МУДАРАБА**

<input type="checkbox"/>	Маблағи амонати Музораба ба ҳамон мӯҳлат тамдид карда шавад: Renew Mudarabah Deposit only for the same term: Продлить сумму депозита Мудараба на тот же срок:
--------------------------	---

<input type="checkbox"/>	Маблағи амонати Музораба ва Ҷамъаи он ба суратҳисоби № пардохт карда шавад: Pay Mudarabah Deposit and profit to account №: Выплатить сумму депозита Мудараба и прибыль на счет №
1. Муштарӣ тариқи имзо кардани Дархост дар бораи ҷойгиркунии амонати Музораба ба Шартномаи амонати Музораба барои шахсони воқеӣ пурра ҳамоҳанг мешавад. 2. Муштарӣ тасдиқ менамояд, ки: Шартномаи амонати Музораба барои шахсони воқеӣ ҳеҷ гуна талаботи вазнинро барои муштарӣ, ки бар асоси маърифатҳои оқилонаи худ қабул намекунад дар бар намегирад; Муштарӣ тамоми шартҳои Шартномаи амонати Музораба барои шахсони воқеиро, ки дар веб-сайти Бонк (Музориб) <a href="http://www.tawhidbank.tj">www.tawhidbank.tj</a> ва/ё дар филиалҳои он ҷойгир аст хонд, фаҳмид ва пурра шинос шуда, бо тамоми шарту шароит ва талаботҳои шартнома розӣ аст ва онҳоро қабул менамояд. Муштарӣ барои пайгирӣ ва назорат кардани меъёри ҷорӣ тақсмоти Ҷамъаи Музораба дар ҳолати таъдид ва маҳкам кардани амонати Музораба масъул аст, агар вай бо чунин меъёр розӣ набояд. Ин дархост барои ҷойгир кардани амонати Музораба яқоя бо Шартномаи амонати Музораба барои шахсони воқеӣ, Шартҳои умумӣ ва дигар ҳуҷҷатҳои дар дархост нишондодашуда як ҳуҷҷати ягона мебошанд. Муштарӣ ҳуҷҷатҳои зикршударо, ки дар вебсайти Бонк (Музориб) <a href="http://www.tawhidbank.tj">www.tawhidbank.tj</a> ва / ё дар филиали он ҷойгиранд, пурра хондааст.	
1. Hereby the Customer by signing of this Application form for Mudarabah Deposit Placement shall join to the Mudarabah Deposit Agreement for Individuals as whole. 2. Hereby the Customer shall confirm that: Mudarabah Deposit Agreement for Individuals include no onerous terms for the Customer, which Customer based on its rationally understandable interests would not accept; Customer acknowledges the receipt of familiarization with the Mudarabah Deposit Agreement for Individuals placed on web-site of the Bank (Mudarib) <a href="http://www.tawhidbank.tj">www.tawhidbank.tj</a> or/and it's branches and irrevocably accepts and agrees with all provisions, conditions and requirements of the Application form for Mudarabah Deposit Placement. It is the Customers responsibility to check current renewal profit sharing ratio of the Mudarabah Profit before renewal and terminate the Mudarabah Deposit if does not agree this Application form for Mudarabah Deposit Placement together with Mudarabah Deposit Agreement for Individuals General Terms and Conditions and other documents referred to hereunder constitute integral part as single document. The Customer fully aware that these documents are placed on web-site of the Bank (Mudarib) <a href="http://www.tawhidbank.tj">www.tawhidbank.tj</a> or/and it's branches	
1. Настоящим Клиент путем подписания настоящего Заявления на размещение Депозита Мудараба присоединяется к Договору о Депозите Мудараба для физических лиц полностью. 2. Настоящим Клиент подтверждает, что: Договор о Депозите Мудараба для физических лиц не содержит каких-либо обременительных для Клиента условий, которые он, исходя из своих разумно понимаемых интересов, не принял бы; Прочитал, понял и полностью ознакомился со всеми условиями Договора о Депозите Мудараба для Физических лиц, размещенного на веб-сайте Банка (Мудариба) <a href="http://www.tawhidbank.tj">www.tawhidbank.tj</a> , и/или в филиалах Мудариба и безотзывно принимает и соглашается со всеми его положениями, условиями и требованиями. Клиент самостоятельно несет ответственность за отслеживание текущей ставки распределения Прибыли Мудараба на момент продления и за закрытие Депозита Мудараба при несогласии с такой ставкой. Настоящее Заявление на размещение Депозита Мудараба вместе с Договором о Депозите Мудараба для Физических лиц, Общими условиями и иными указанными в Заявлении документами составляют единый документ. Клиент полностью ознакомился с указанными документами, размещенными на веб-сайте Банка (Мудариба) <a href="http://www.tawhidbank.tj">www.tawhidbank.tj</a> , и/или в филиалах Мудариба	
<b>Имзои муштарӣ / Customer signature / Подпись клиента</b>	
Имзо / Signature / Подпись	
<b>БАРОИ КОРМАНДОНИ МУЗОРИБ / FOR MUDARIB USE ONLY / ДЛЯ СОТРУДНИКОВ МУДАРИБА</b>	
Ворид намуд: Inputted by: Введено: _____  Тасдиқ намуд: Authorized by: Подтверждено: _____	Имзо ва сана: Signature and date: Подпись и дата: _____  Имзо ва сана: Signature and date: Подпись и дата: _____
Санаи дебеткунии суратҳисоби муштарӣ/ Date of the debit of the Customer account/Дата дебетования счета Клиента ____/____/____	

**ЗАМИМАИ №2 / APPENDIX No 2 / ПРИЛОЖЕНИЕ №2**  
 к Договору депозита Мудараба для физических лиц

<b>МЕЪЁРИ ТАҚСИМОТИ ФОИДАИ АМОНАТИ «МУЗОРАБАИ НОМАХДУД»</b> <b>PROFIT DISTRIBUTION RATIO UNDER THE «MUDARABA NON-RISTRECTED»</b> <b>КОЭФФИЦИЕНТ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ ПРИБЫЛИ ПО ДЕПОЗИТУ «МУДАРАБА НЕОГРАНИЧЕННАЯ»</b>		
Мӯҳлати амонат Deposit term Срок депозита	Муштарӣ / Бонк Customer/Bank Клиент/Банк	
	TJS	USD
3 моҳ / 3 months / 3 месеҷа	20/80	15/85
4 моҳ / 4 months / 4 месеҷа	25/75	20/80
5 моҳ / 5 months / 5 месеҷев	25/75	20/80
6 моҳ / 6 months / 6 месеҷев	30/70	25/75
12 моҳ / 12 months / 12 месеҷев	50/50	45/55
18 моҳ / 18 months / 18 месеҷев	60/40	50/50
24 моҳ / 24 months / 24 месеҷев	70/30	65/35
30 моҳ / 30 months / 30 месеҷев	80/20	75/25
36 моҳ / 36 months / 36 месеҷев	80/20	75/25